

**ОТЗЫВ официального оппонента
о диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук
Пресновой Наталии Владимировны
на тему: «Рецепция трагедии Софокла в эпоху Возрождения
(на материале латинских переводов трагедий Фиванского цикла)»
по специальности**

5.9.7 —

«Классическая, византийская и новогреческая филология»

Диссертация, представленная к защите, представляет собой литературоведческое исследование, посвященное просто особенностям литературного перевода трагедий Софокла на латинский язык в XVI в.. В этой работе поставлена цель вписать их в контекст эпохи распространения книгопечатания и появления первых печатных изданий античных авторов, а также представить латинские переводы Софокла как часть литературного процесса эпохи Возрождения, новолатинской литературы. Для этого использованы научные труды по истории классической филологии и литературы эпохи Возрождения, по истории книгопечатания, по переводоведению и собственно классической филологии.

Рецепция древнегреческой литературы в эпоху Возрождения в первую очередь связана с искусством перевода на латинский язык, который оказывается языком-посредником для читателей Европы. Как старается показать диссертантка, часть переводов становится фактом новолатинской литературы, а не только дословным копированием текста греческого оригинала средствами латинского языка, выполненном с ознакомительными, в том числе, учебными целями.

Актуальность выбранной темы обусловлена повышенным интересом и до сих пор недостаточной изученностью путей рецепции древнегреческой литературы в эпоху Возрождения. Большое введение, представляющее

историографический обзор показывает, в сколь разных аспектах можно подойти к данной теме: новолатинская литература как часть католической культуры, роль перевода с греческого на латынь в образовании, его влияние на становление национальных литератур и, в свою очередь, влияние национального вкуса на характер перевода на латинский язык и т.д. Таким образом, объединение в одном исследовании переводов одного автора (Софокла) на латинский язык, выполненных примерно в одно время в разных уголках Европы, позволяет сопоставить не только индивидуальные авторские подходы к переводу, но и посмотреть как они взаимодействуют друг с другом, отличаются ли их задачи и будут ли эти задачи влиять на переводческие решения гуманистов.

Н.В. Преснова ставит перед собой в представленном исследовании следующие задачи 1. обозначить тенденции в изучении античных авторов в XVI в. (какие издания и переводы осуществлялись); 2. проанализировать комментарии переводчиков к исследуемым изданиям и выявить их особенности; 3. выявить и сопоставить лексические и грамматические особенности изучаемых переводов; 4. описать и проанализировать примечания на полях переводов.

Сообразно этим задачам структурирована работа. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, 11 приложений. Библиографический список насчитывает 224 пункта.

Первая задача достаточно подробно решена в введении, где описывается история вопроса; первая глава посвящена новолатинской литературе XVI в., книгопечатным домам этого столетия, особенностям распространения текстов на греческом языке и материалам, которыми в тот или иной период могли пользоваться переводчики древнегреческой литературы. Таким образом феномен переводов с греческого на латинский язык представлен в широком культурном и историко-литературном контексте эпохи.

Во второй главе подробно описаны все семь изданий переводов Софокла, точнее комментарии к изданиям семи переводчиков. Комментарий

в данном случае понимается широко, с опорой на труды М.Л. Гаспарова и Н.В. Брагинской, которые указаны в примечаниях на стр. 53, но отсутствуют, к сожалению, в основной библиографии (Гаспаров М.Л. Ю.М. Лотман и проблема комментирования // НЛО. – 2004. – № 66, Брагинская Н.В. Комментарий как механизм инноваций в культуре и не только // Мировое дерево = *Arbor mundi*. – 2007. – № 14.). Так как комментарий – это обязательно обращение к аудитории, которое может иметь самую разную форму, под комментарием в диссертации понимаются не только непосредственные толкования текста, но и многочисленные сопроводительные тексты и предисловия, предваряющие сам перевод.

Третья глава посвящена непосредственно изучению переводов: их метрических, лексических, грамматических, стилистических особенностей и начинается с решения скандального вопроса о том, является ли один из переводчиков плагиатором. Диссертантка приходит к выводу о том, что несмотря на большое количество лексических совпадений метод Лалемана, обвиненного в плагиате не позволяет копировать текст предшественника, но лишь использовать его как вспомогательное средство. Раздел, посвященный изучению лексических особенностей перевода, связан с изучением перевода названий главы государства, теонимов и лексики судьбы. Материалы к этому разделу представлены в приложении 6, где в таблицах 6.1 и 6.2 приведены все семь вариантов переводов терминов власти к соответствующим местам из Софокловых трагедий «Антигона» и «Царь Эдип», и в приложении 7, где перечислены все теонимы и эпитеты богов в трагедии «Эдип в Колоне» и в 5 имеющихся переводах. В самой главе подробно обсуждается греческая терминология власти, ее история, правда, принижается значение слова «стратег» для греческой аудитории Софокла. И можно было бы указать, что положение Антигоны, которая так называет в разговоре с сестрой нового правителя, в отношении к Креонта не то же, что у хора. Она может и не звать его «царем» как дочь бывшего царя, сестра погибшего царя и будущая невестка царя. Не говоря о том, что она приходится Креонту племянницей.

При анализе переводов названы общие для 7 переводчиков черты, но когда речь заходит об особенностях, почему-то оказываются обойдены вниманием Эрве и Уотсон.

С точки зрения перевода теонимов рассмотрена одна трагедия – «Эдип в Колоне», сделаны интересные наблюдения о принципах транслитерации или перевода и использовании прописных и строчных букв в теонимах в связи с современными переводчикам моралите. Если Н.В. Преснова продолжит работу с данным материалом, стоит посмотреть, влияли ли примеры из римской литературы на перевод тех или иных теонимов.

Важные вопросы ставятся в связи с переводами сентенций. Во-первых, для некоторых переводчиков именно сентенциозность драматурга представляет особую ценность и побудительным мотивом для перевода, например, для Эрве. Отмечается, что переводчики по-разному маркируют сентенции в своем переводе, у кого-то их больше, а у кого-то меньше. Статистика по сентенциям вынесена в приложение 10, но из текста не вполне ясно, много ли сентенций по сравнению с оригиналом они выделяют, все ли сентенции Софокла переводят как сентенции, на какие именно обращают внимание, а какие пропускают, есть ли общий набор сентенций, или у каждого они переводчика свои, были ли на то у переводчиков причины. Во-вторых, в работе уделяется большое внимание структуре сентенций и отмечается, что для переводчиков важную роль играли эпифонемы, заключительные сентенции в цепочке аргументов (стр.136). Можно ли найти этому объяснение?

Сквозной темой в главе проходит вопрос о метрических принципах перевода, является ли перевод эквиметрическим, эквилинеарным, соблюдается ли синтаксическое деление стиха и фразы или возможно увлечение переводчика анжамбеманами. Это касается и общих вопросов знакомства переводчиков с работой Триклиния о метрике трагедии, и частных вопросов переводов сентенций и хоровых партий. К сожалению,

хоры в переводах описаны очень общо, хоть и указаны основные тенденции в переводах сложной метрической структуры.

В работе есть несколько опечаток, вызывающих недоумение. На странице 36 Алкеста названа Алкеем, на стр. 69 годом рождения Лалемана указан 1549, но тогда получается, что 7 трагедий Софокла он перевел в восьмилетнем возрасте. Не сходятся даты изданий Ратталера и посвящение Адриана Милия, который говорит, что между ними прошло 19 лет (1550 и 1576 гг.). Пара досадных неточностей допущена при переводе заглавий: на стр. 132 *non prius in lucem edita* - «не первый раз изданная в свет» вместо «впервые изданная» о первом издании переводов сентенций Софокла и на стр. 62 в заглавии *Interpretatio tragoediarum Sophoclis ad utilitatem juventutis quae studiosa est Graecae linguae edita a Vito Winshemio* пропущено при переводе придаточное предложение *quae studiosa est Graecae linguae* (которая изучает греческий язык). Это важно для дальнейших выводов, поскольку автор диссертации верно предполагает на стр. 68, что весьма вероятно, это издание и перевод были предприняты в учебных целях, в то время как это можно с уверенностью утверждать.

Вместе с тем, указанные замечания не умаляют значимости диссертационного исследования. Диссертация отвечает требованиям, установленным Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова к работам подобного рода. Содержание диссертации соответствует паспорту специальности 5.9.7 — «Классическая, византийская и новогреческая филология» (по филологическим наукам), а также критериям, определенным пп. 2.1–2.5 Положения о присуждении ученых степеней в Московском государственном университете имени М.В. Ломоносова, а также оформлена, согласно приложениям № 5, 6 Положения о диссертационном совете Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова.

Таким образом, соискатель Преснова Наталия Владимировна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук

по специальности 5.9.7 — «Классическая, византийская и новогреческая филология».

Официальный оппонент:

кандидат филологических наук,

доцент института классического Востока и античности факультета гуманитарных наук ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский университет “Высшая школа экономики”»

Мостовая Вера Геннадиевна

3 декабря 2024 г.

Специальность, по которой официальным оппонентом защищена

диссертация:

10.02.14 — «Классическая филология, византийская и новогреческая филология»

Адрес места работы:

105066, Россия, г. Москва, Старая Басманная ул., д. 21/4, стр. 3

Тел. +7 (495) 772-95-90; email: vmostovaya@hse.ru

Подпись сотрудника факультета гуманитарных наук НИУ ВШЭ

Веры Геннадиевны Мостовой удостоверяю:

кадровый работник